

Canadian Wonder Tales

by Cyrus Mac Millan

Канадские волшебные сказки и легенды

(из собрания Сайруса МакМиллана)

Адаптировал **Андрей Удовиченко**

Метод чтения Ильи Франка

THE BAKER'S MAGIC WAND

JACK AND HIS MAGIC AIDS

THE BOY AND THE ROBBERS' MAGICAL BOOTY

THE SHROVE TUESDAY VISITOR

JACK AND HIS WONDERFUL HEN

THE STUPID BOY AND THE WAND

THE BAKER'S MAGIC WAND

(ВОЛШЕБНАЯ ПАЛОЧКА БУЛОЧНИКА)

ONCE very long ago in the days (однажды давным-давно в те дни) when Canada was owned by the French (когда Канада принадлежала французам; *to be owned by smb. — принадлежать кому-либо: «быть владеемым кем-либо»; to own — владеть*) there lived on the banks of a great river a wicked lawyer (жил да был на берегах большой реки злой адвокат; *wicked — злой, нечестный*) who was in love with a

baker's wife (который был влюблен в жену булочника).

Canada [ˈkænədə], great [ˈgreɪt], wicked [ˈwɪkɪd], lawyer [ˈlɔɪə]

ONCE very long ago in the days when Canada was owned by the French there lived on the banks of a great river a wicked lawyer who was in love with a baker's wife.

He tried in various ways (он пытался различными способами; *various* — *различный, разнообразный*; *way* — *способ, путь*) to get rid of the baker (избавиться от булочника; *to get rid of smb.* — *избавиться, отделаться от кого-либо*), but without success (но без успеха). They lived not far from the Seigneur (они жили недалеко от сеньора /землевладельца, вельможи/) who owned all the land around and was very powerful (который владел всей землей в округе и был очень могущественным; *power* — *сила, мощь; могущество*).

various [ˈveəriəs], seigneur [ˈseɪnjə:], without [wɪˈðaʊt], success [s(ə)kˈses]

He tried in various ways to get rid of the baker, but without success. They lived not far from the Seigneur who owned all the land around and was very powerful.

Now, in front of the Seigneur's palace there was a great lake of more than twelve thousand acres (так вот, перед дворцом этого сеньора было огромное озеро размером более 12 000 акров; *palace* — *дворец, роскошный особняк*). One morning the lawyer went to the palace and knocked at the door (однажды утром: «одним утром» адвокат пошел ко дворцу и постучался в дверь).

front [frʌnt], palace [ˈpælɪs], acre [ˈekə], morning [ˈmɔːnɪŋ], knock [nɒk]

Now, in front of the Seigneur's palace there was a great lake of more than twelve thousand acres. One morning the lawyer went to the palace and knocked at the door.

When the Seigneur came out, he said to him (когда сеньор вышел, он обратился к нему; *to come out* — выходить; *to say* — говорить, сказать), "Sire, there is a man not far from here (сир, тут недалеко есть человек) who boasts that in less than twice twenty-four hours (который хвастается, что меньше, чем за двое суток: «дважды двадцать четыре часа») he can change this lake into a beautiful meadow (он может превратить это озеро в прекрасный луг; *to boast* — хвастаться, гордиться; *to change* — изменять, превращать) covered with grass (покрытый травой) that would give hay enough for all your horses (который давал бы достаточно сена для всех ваших лошадей) and would be to the great advantage of the colony (и был бы очень полезен для всего нашего поселения; *to be to advantage* — приносить пользу; *advantage* — преимущество; *colony* — группа людей, проживающая на новой для них территории, колония)."

boast [ˈbəʊst], beautiful [ˈbjuːtɪfəl], meadow [ˈmeɪəʊ], cover [ˈkʌvə], grass [grɑːs], advantage [ədˈvɑːntɪdʒ], colony [ˈkɒləni]

When the Seigneur came out, he said to him, "Sire, there is a man not far from here who boasts that in less than twice twenty-four hours he can change this lake into a beautiful meadow covered with grass that would give hay enough for all your horses and would be to the great advantage

of the colony."

Then the Seigneur said (после чего сеньор спросил), "Who is this man (кто этот человек)?" The lawyer answered (адвокат отвечал), "He is no less than the baker (он не кто иной, как булочник) who furnishes your household with bread (который снабжает ваше хозяйство хлебом; *household* — *семейство, семья, домочадцы, домашние, хозяйство, двор, дом*)." So the Seigneur said (и тогда сеньор сказал), "I will send for him (я пошлю за ним)."

answer [ˈɑːnsə], baker [ˈbeɪkə], furnish [ˈfəːnɪʃ], bread [bred]

Then the Seigneur said, "Who is this man?" The lawyer answered, "He is no less than the baker who furnishes your household with bread." So the Seigneur said, "I will send for him."

The lawyer went away (адвокат ушел), and the Seigneur sent a letter to the baker saying that he wanted to see him (а сеньор послал булочнику письмо, в котором говорилось, что он хочет видеть его; *to send* — *посылать*). The poor baker thought he was to get his pay for the bread (бедный булочник подумал, что должен получить = *получит* плату за хлеб; *to think* — *думать*; *to get one's pay* — *получить свою плату*) he had provided for the Seigneur and all his servants and soldiers (которым он поставлял сеньору и всем его слугам и солдатам; *to provide* — *снабжать, поставлять*). So he was very glad, and went quickly to the palace and knocked at the door (поэтому он был очень рад, быстро пошел ко дворцу и постучался в дверь). When the Seigneur came out (когда сеньор вышел), he asked what was wanted of him (он /булочник/ спросил, что ему угодно: «что было угодно от него»).

poor [ˈpuə], thought [θɔ:t], servant [ˈsə:vənt], soldier [ˈsəʊldʒə],
palace [ˈpælɪs]

The lawyer went away, and the Seigneur sent a letter to the baker saying that he wanted to see him. The poor baker thought he was to get his pay for the bread he had provided for the Seigneur and all his servants and soldiers. So he was very glad, and went quickly to the palace and knocked at the door. When the Seigneur came out, he asked what was wanted of him.

The Seigneur answered that he had heard of his boast (сеньор ответил, что он слышал о его хвастовстве; *to hear of/about* — *услышать о чем-либо*; *to boast* — *хвастаться*) that in less than twice twenty-four hours he could change all the lake into a beautiful meadow (что меньше чем за двое суток: «дважды двадцать четыре часа» он может превратить это озеро в прекрасный луг) covered with grass and clover (покрытый травой и клевером; *to cover* — *покрывать, закрывать*) that would feed all the Seigneur's horses (который мог бы накормить всех лошадей сеньора) and would be a great advantage to the colony (и принес бы большую пользу всему поселению; *advantage* — *выгода, польза, преимущество*; *colony* — *сообщество, поселение, группа людей*). Now, unless within twice twenty-four hours the lake was changed into a meadow (так вот, если через двое суток озеро не превратится: «не будет превращено» в луг; *unless* — *если не*; *to change into* — *превращать в/изменять*), the baker should be hanged before the door of the palace (булочника повесят: «булочник будет повешен» перед воротами дворца; *to hang* — *вешать*).

hour [aʊə], colony [ˈkɒləni], unless [ənˈles]

The Seigneur answered that he had heard of his boast that in less than twice twenty-four hours he could change all the lake into a beautiful meadow covered with grass and clover that would feed all the Seigneur's horses and would be a great advantage to the colony. Now, unless within twice twenty-four hours the lake was changed into a meadow, the baker should be hanged before the door of the palace.

Then the Seigneur turned away and the baker went out discouraged (потом сеньор отвернулся = ушел по своим делам и булочник вышел /из дворца/, поникнув головой; *discouraged* — унылый, обескураженный, удрученный; *courage* — смелость) for he did not know what to do (потому что не знал, что ему делать). He walked off into the woods and sat down on a log to weep (он отправился в лес, сел на бревно и заплакал: «сел плакать»; *to walk off* — уходить, удаляться; *log* — бревно; *to weep* — плакать). After a long time (прошло много времени: «после долгого времени») an old woman came along (и какая-то старушка проходила мимо; *to come along* — случайно приходить) and asked what was the matter (и спросила его, что случилось; *what's the matter?* — в чем дело?, что случилось?, что не так?).

discourage [dɪsˈkʌrɪdʒ], know [nəʊ], after [ˈɑːftə], woman [ˈwʊmən]

Then the Seigneur turned away and the baker went out discouraged, for he did not know what to do. He walked off into the woods and sat down

on a log to weep. After a long time an old woman came along and asked what was the matter.

He said he was very miserable; he was going to be hanged in twice twenty-four hours (он сказал, что он несчастен = в отчаянии и что его собираются повесить: «он будет повешен» через двое суток; *to be miserable* — *быть несчастным*); for the Seigneur had commanded him to change all the lake into a meadow (потому что сеньор приказал ему превратить все озеро в луг), covered with grass and clover, and he was not able to do it (покрытый травой и клевером, а он не может: «не был способен» это сделать). Now, this old woman was a good fairy in disguise (так вот, эта старушка была переодетой доброй феей; *fairy* — *фея, добрая волшебница*; *in disguise* — *переодетый, замаскированный*) and when the baker had done speaking she told him not to be troubled but to go to sleep (и когда булочник закончил свой рассказ: «закончил говорить», она сказала ему не беспокоиться: «не быть обеспокоенным», а идти и лечь спать; *to be troubled* — *волноваться, беспокоиться*).

miserable [ˈmɪz(ə)r(ə)bl], command [kəˈmɑ:nd], clover [ˈkləʊvə],
fairy [ˈfeəri], disguise [dɪsˈgaɪz] troubled [trʌbld]

He said he was very miserable; he was going to be hanged in twice twenty-four hours; for the Seigneur had commanded him to change all the lake into a meadow, covered with grass and clover, and he was not able to do it. Now, this old woman was a good fairy in disguise and when the baker had done speaking she told him not to be troubled but to go to sleep.

She gave him a wand just like a broken stick (она дала ему волшебную палочку, которая была похожа на сломанный прутик; *to give* — *давать*; *wand* — /волшебная/ палочка, прутик), which she told him to wave before he slept (и сказала взмахнуть ею прежде, чем он уснет; *to tell* — *говорить*; *to sleep* — *спать*); it had great power, she said (она сказала, что палочка обладает огромной силой), and while he slept it would bring to pass whatever he desired (и что пока он будет спать, она выполнит все, что он пожелает; *to bring to pass* — *осуществлять/приводить в исполнение*; *to desire* — *жаждать, сильно желать*).

wand [wɒnd], power [ˈpaʊə], pass [pɑ:s], desire [dɪˈzaɪə]

She gave him a wand just like a broken stick, which she told him to wave before he slept; it had great power, she said, and while he slept it would bring to pass whatever he desired.

So he waved the wand and went to sleep (так что он взмахнул палочкой и уснул; *to wave* — *размахивать, махать*; *to go to sleep* — *засыпать*). When he had slept an hour, he was awakened by the smell of hay (когда он проспал час, он был разбужен запахом сена), and when he looked about him (и когда он осмотрелся вокруг; *to look about* — *оглядываться по сторонам, осматриваться*), he saw that the lake was all gone (он увидел, что озеро /полностью/ исчезло), and that there was only a small river that ran through the middle of a beautiful meadow down to the great river not far away (и был только небольшая речка, которая бежала среди прекрасного луга и

неподалеку впадала в большую реку; *to run through* — *пробегать через, протекать через*).

awaken [ə'weɪk(ə)n], when [wen], through [θru:], river ['rɪvə]

So he waved the wand and went to sleep. When he had slept an hour, he was awakened by the smell of hay, and when he looked about him, he saw that the lake was all gone and that there was only a small river that ran through the middle of a beautiful meadow down to the great river not far away.

The good fairy was still by his side (*добрая фея все еще была рядом; to be by smb.'s side* — *быть рядом с кем-либо*). She told him to go to the Seigneur and show him what he had done (*она сказала ему идти к сеньору и показать ему, что он сделал*). He went to the palace (*он пошел ко дворцу*), and when he came near (*и когда он подошел ближе*), he saw the Seigneur looking out of the window at the meadow, and all the men and horses at work making hay (*он увидел сеньора, выглядывающего из окна на луг и всех людей и лошадей, занятых уборкой сена: «при работе делающих сено»*).

near ['niə], meadow ['medəu], horse [hɔ:s]

The good fairy was still by his side. She told him to go to the Seigneur and show him what he had done. He went to the palace, and when he came near, he saw the Seigneur looking out of the window at the meadow, and all the men and horses at work making hay.

He knocked at the door (он постучался в дверь) and when the Seigneur came downstairs (и когда сеньор спустился /к нему/ по лестнице; *downstairs* — вниз /по ступенькам/, низ, нижний этаж здания, нижняя часть здания), he asked him if he was satisfied (он спросил, доволен ли он; *satisfied* — удовлетворенный, довольный; *to satisfy* — удовлетворять). The Seigneur said he was not satisfied (сеньор сказал, что он недоволен), because the river had been left running through the middle of the meadow (потому что в центре луга осталась река; *to run* — бежать; течь). The baker told the Seigneur that the river had been left to provide water for the animals and to help in making hay (булочник сказал сеньору, что реку он оставил, чтобы животным было где попить: «река была оставлена, чтобы обеспечить животных водой» и чтобы помочь в заготовке сена), because there was so much hay (потому что сена было так много) that all the horses in the land could not draw it (что все лошади в округе не могут: «не могли» сvezти его; *to draw* — тащить) and it would have to be brought in boats (и его надо будет перевозить на лодках: «оно должно будет быть перевозимо...»). Then the Seigneur was satisfied and sent the baker away (сеньору это понравилось: «тогда сеньор был доволен» и он отослал булочника /домой/; *to send away* — отсылать; *away* — прочь).

downstairs [ˈdaʊnˈsteəz], satisfied [ˈsætɪsfaɪd], provide [prəˈvaɪd], draw [drɔː]

He knocked at the door, and when the Seigneur came downstairs, he asked him if he was satisfied. The Seigneur said he was not satisfied, because the river had been left running through the middle of the meadow.

The baker told the Seigneur that the river had been left to provide water for the animals and to help in making hay, because there was so much hay that all the horses in the land could not draw it and it would have to be brought in boats. Then the Seigneur was satisfied and sent the baker away.

Soon the wicked lawyer came again (вскоре снова пришел злой адвокат), and the Seigneur showed him the meadow and the men and women and horses making hay (и сеньор показал ему луг и мужчин, и женщин, и лошадей, заготавливающих сено). The lawyer was much surprised to see all this, but he did not say so (адвокат был очень удивлен, когда увидел все это, но не подал и виду: «но не сказал так»).

men [men], women [ˈwɪmɪn], surprised [səˈpraɪzd]

Soon the wicked lawyer came again, and the Seigneur showed him the meadow and the men and women and horses making hay. The lawyer was much surprised to see all this, but he did not say so.

Instead, he told the Seigneur (вместо этого он сказал сеньору) that he had no doubt the baker could do a great deal more than that (что он не сомневается, что булочник мог бы сделать гораздо больше этого; *to have no doubt* — не сомневаться: «не иметь сомнения»; *a great deal more* — гораздо больше); the baker, he said, had boasted that he could make a "tiens-bon-la" for the Seigneur (этот булочник, сказал он, хвастался, что он мог бы сделать «держи-ка там крепко» /франц./ для сеньора) that would be worth a great deal more than the meadow

(что было бы гораздо ценнее, чем луг; *worth* — *цена, стоимость, ценность, стоящий*) and would be a great advantage to the colony (и принесло бы огромную пользу всему поселению; *advantage* — *выгода, польза, преимущество*).

instead [ɪnˈsted], doubt [ˈdaʊt], worth [wɜːθ], advantage [ədˈvɑːntɪdʒ]

Instead, he told the Seigneur that he had no doubt the baker could do a great deal more than that; the baker, he said, had boasted that he could make a "tiens-bon-la" for the Seigneur that would be worth a great deal more than the meadow and would be a great advantage to the colony.

"What is a 'tiens-bon-la' (что такое «держи-ка там крепко»)?" asked the Seigneur (спросил сеньор). "I do not know (я не знаю)," answered the lawyer (отвечал адвокат); "but the baker said he could make one (но булочник сказал, что может это сделать)." "I will send for him (я пошлю за ним)," said the Seigneur (сказал сеньор). So he sent for the baker, who was just making his bread (и: «так /что/» он послал за булочником, который в это время пек хлеб; *just* — *как раз*).

ask [ɑːsk], know [nəʊ], lawyer [ˈlɔɪə], bread [bred]

"What is a 'tiens-bon-la'?" asked the Seigneur. "I do not know," answered the lawyer; "but the baker said he could make one." "I will send for him," said the Seigneur. So he sent for the baker, who was just making his bread.

When he had put the bread into the oven (поставив хлеб в печь: «когда он поставил хлеб в печь»; *to put* — помещать, класть, ставить), he went to the palace and knocked again (он пошел во дворец и снова постучался), and the Seigneur came to the door (и сеньор вышел на порог: «подошел к двери»). The Seigneur said (сеньор сказал): "I have heard that you boasted that you can make a 'tiens-bon-la' (слышал я, что ты хвастался, что можешь сделать «держи-ка там крепко») that would be worth more than the meadow (что было бы гораздо ценнее, чем луг) and a great advantage to the colony (и огромной пользой нашему поселению).

oven [ˈʌv(ə)n], palace [ˈpælɪs], worth [wɜːθ]

When he had put the bread into the oven, he went to the palace and knocked again, and the Seigneur came to the door. The Seigneur said: "I have heard that you boasted that you can make a 'tiens-bon-la' that would be worth more than the meadow and a great advantage to the colony.

Now you shall go home and make it (сейчас же иди домой и сделай это), and unless you bring it to me in twice twenty-four hours (и если ты не принесешь мне это через два дня), you shall be hanged before the palace gate (тебя повесят: «ты будешь повешен» перед воротами дворца; *gate* — ворота)." The baker asked, "What is a 'tiens-bon-la' (булочник спросил, что такое «держи-ка там крепко»)" The Seigneur said, "I do not know, but I must have one within twice twenty-four hours (я не знаю, но это должно быть у меня через два дня)." Then he went into his palace again (после этого он ушел во дворец /опять;/ *to go into* — *входить*).

hang [hæŋ], unless [ən'les], within [wi'dɪn], again [ə'ge(i)n]

Now you shall go home and make it, and unless you bring it to me in twice twenty-four hours, you shall be hanged before the palace gate." The baker asked, "What is a 'tiens-bon-la'?" The Seigneur said, "I do not know, but I must have one within twice twenty-four hours." Then he went into his palace again.

The poor baker went away more sorrowful than before (бедный булочник ушел еще более горестный = *расстроенный*, чем раньше; *poor* — бедный; *sorrowful* — печальный, убитый горем, скорбный; *sorrow* — печаль, скорбь). He had no idea of what a "tiens-bon-la" was (он понятия не имел, что такое «держи-ка там крепко»; *idea* — идея, мысль, план); but yet he knew he should be hanged unless he made one within twice twenty-four hours (но, тем не менее, он знал, что его повесят через двое суток, если он этого не сделает; *to know* — знать).

sorrowful [ˈsɒrəfʊl], before [bɪ'fɔ:], idea [aɪ'diə]

The poor baker went away more sorrowful than before. He had no idea of what a "tiens-bon-la" was; but yet he knew he should be hanged unless he made one within twice twenty-four hours.

He went out into the forest again (он опять пошел в лес; *to go out* — выходить) and sat down on the same log as he had sat on before (и сел

на то же бревно, на котором сидел до этого; *to sit* — *сидеть; садиться*), and wept as hard as he could (и горько заплакал: «и заплакал так сильно, как мог»; *to weep* — *плакать, рыдать*). When he had cried himself to sleep (когда он проплакал столько, что уснул = плакал-плакал, да так и уснул: «отплакал себя ко сну»), the good old fairy came again and waked him up and asked him what was the matter (снова появилась добрая старая фея, разбудила его и спросила, что случилось: «в чем дело»).

forest [ˈfɒrɪst], same [ˈseɪm], log [lɒg], hard [hɑ:d], matter [ˈmætə]

He went out into the forest again and sat down on the same log as he had sat on before, and wept as hard as he could. When he had cried himself to sleep, the good old fairy came again and waked him up and asked him what was the matter.

He told her that he should certainly be hanged this time (он сказал ей, что на этот раз его точно повесят; *to tell* — *говорить, рассказывать; certainly* — *определенно, точно, без сомнения; time* — *время, срок; раз*), for he had been ordered to make a "tiens-bon-la" for the Seigneur (потому что ему приказали сделать «держи-ка там крепко» для сеньора), and he did not know what it was (а он не знает, что это такое). Then the fairy said (после чего фея сказала), "It is only the wicked lawyer who is in love with your wife and wants to get rid of you (все дело в злом адвокате: «это только злой адвокат», который любит твою жену и хочет отделаться о тебя).

should [ʃʊd], certainly [ˈsɜ:tɪnli], hang [hæŋ], know [nəʊ]

He told her that he should certainly be hanged this time, for he had been ordered to make a "tiens-bon-la" for the Seigneur, and he did not know what it was. Then the fairy said, "It is only the wicked lawyer who is in love with your wife and wants to get rid of you.

You must do what I tell you and the lawyer will be punished (ТЫ ДОЛЖЕН сделать, что я тебе скажу, и адвокату не поздоровится: «адвокат будет наказан»; *to punish* — *наказывать*), for we shall make a "tiens-bon-la" that will satisfy the Seigneur (ПОТОМУ ЧТО МЫ сделаем «держи-ка там крепко», которое понравится сеньору; *to satisfy* — *удовлетворять, доставлять удовлетворение*). Go to your home and tell your wife (ИДИ ДОМОЙ И скажи своей жене) that you are commanded to make a 'tiens-bon-la' for the Seigneur (ЧТО тебе приказали сделать «держи-ка там крепко» для сеньора; *to command* — *приказывать; заказывать*) and that you have nothing to make it of (а тебе не из чего это сделать).

punish [ˈpʌnɪʃ], satisfy [ˈsætɪsfaɪ], command [kəˈmɑːnd], nothing [ˈnʌθɪŋ]

You must do what I tell you and the lawyer will be punished, for we shall make a "tiens-bon-la" that will satisfy the Seigneur. Go to your home and tell your wife that you are commanded to make a 'tiens-bon-la' for the Seigneur and that you have nothing to make it of.

Tell her to put two days' provisions in a bag for you (скажи ей ПОЛОЖИТЬ В МЕШОК для тебя провизии на два дня; *provisions* —

продовольствие; bag — мешок, сумка), and when she has them all ready (и когда она все приготовит: «имеет готовым»), go to your room and take the latch off the window (отправляйся в свою комнату и открой щеколду окна; *to take off* — убирать, поднимать, открывать; *latch* — щеколда, засов, защелка, задвижка, шпингалет). Then say good-bye to your wife (потом попрощайся с женой: «скажи до свидания»), and walk about the country until it is dark (и поброди по округе, пока не стемнеет; *country* — деревня, сельская местность). As soon as you are gone (как только ты уйдешь) your wife will send for the lawyer (твоя жена пошлет за адвокатом) and invite him to supper (и пригласит его на ужин).

provision [prə'vɪz(ə)n], ready ['redɪ], country ['kʌntri], gone [ɡɒn],
invite [ɪn'vaɪt]

Tell her to put two days' provisions in a bag for you, and when she has them all ready, go to your room and take the latch off the window. Then say good-bye to your wife, and walk about the country until it is dark. As soon as you are gone your wife will send for the lawyer and invite him to supper.

Before he comes (до того, как он придет), and after it is dark (и после того, как стемнеет; *dark* — темно), you must come back to your house (ты должен вернуться к своему дому) and get in at the window and hide yourself under the bed (залезть /внутри/ через окно и спрятаться под кроватью; *to hide* — прятать/ся/, скрывать/ся/). Now, the lawyer will not eat without first washing his hands (так вот, адвокат не будет есть сперва, не вымыв руки). When he comes, your wife will

send him into the room where you are hiding to wash (когда он придет, твоя жена пошлет его в комнату, где ты прячешься, помыть руки), and when he takes hold of the wash-basin you must cry out, "tiens-bon-la (и, когда он возьмется за ракумойник, ты должен выкрикнуть: «держи-ка там крепко»; *to take hold of smth.* — браться, хвататься, держаться; *to cry out* — выкрикивать).")"

window [ˈwɪndəʊ], without [wɪˈðaʊt], wash-basin [ˈwɒʃ beɪsn]

Before he comes, and after it is dark, you must come back to your house and get in at the window and hide yourself under the bed. Now, the lawyer will not eat without first washing his hands. When he comes, your wife will send him into the room where you are hiding to wash, and when he takes hold of the wash-basin you must cry out, "tiens-bon-la."

Take this wand that I will give you (я тебе дам волшебную палочку: «возьми эту волшебную палочку, которую я тебе дам») and anything you wave it at when you cry 'tiens-bon-la' (и все, на что ты взмахнешь ею со словами «держи-ка там крепко»; *to cry* — кричать, вопить) will hold fast to whatever it is touching (прилепится к тому, кто его трогает: «крепко схватит того»; *to hold fast* — крепко держать/ся/; *to touch* — трогать, касаться)." Then she gave him another wand and went her way (и она дала ему еще одну палочку и пошла своей дорогой; *to give* — давать; *another* — еще один, другой; *to go one's way* — идти своей дорогой).

fast [fɑ:st], touch [tʌtʃ], wand [wɒnd], another [əˈnʌðə]

Take this wand that I will give you and anything you wave it at when you cry 'tiens-bon-la' will hold fast to whatever it is touching." Then she gave him another wand and went her way.

The baker did as the fairy had told him (булочник сделал, как ему сказала фея; *to tell* — *говорить; приказывать*), and his wife was very glad to learn that he was going away (а его жена была очень рада узнать, что он собирается уехать; *to learn* — *узнавать, изучать*); and she packed up a large bag of provisions (и она собрала ему большой мешок с едой; *provisions* — *провизия, запасы провианта; provision* — *обеспечение, предоставление, снабжение*) and sent him off (и проводила его; *to pack up smth.* — *упаковывать, собирать что-либо; to send off* — *отсылать, провожать, устраивать проводы*). As soon as he was out of the house (как только он ушел из дома; *to go out* — *выходить*) she sent a note to the lawyer (она послала адвокату записку) telling him that her husband was gone away for two days (в которой говорилось: «говоря ему», что ее мужа два дня не будет дома: «муж ушел на два дня») and that she would like to have him come to supper (и что она хотела бы, чтобы он пришел на ужин).

learn [lɜ:n], provision [prə'vɪz(ə)n], husband ['hʌzbənd], come [kʌm]

The baker did as the fairy had told him, and his wife was very glad to learn that he was going away; and she packed up a large bag of provisions and sent him off. As soon as he was out of the house she sent a note to the lawyer telling him that her husband was gone away for two days and that she would like to have him come to supper.

The baker walked around the country until it was dark (булочник бродил по деревне, пока не стемнело; *to walk around* — *бродить без цели; around* — *вокруг*), and then came back and hid himself under the bed (а потом вернулся и спрятался под кроватью; *to come back* — *возвращаться: «приходить обратно»*). His wife told the servant to set the table and prepare a nice supper (его жена сказала служанке накрыть на стол и приготовить хороший ужин), and then she went to get ready to receive the lawyer (а потом пошла подготовиться к приему адвоката; *to receive* — *принимать, получать*). Soon the lawyer arrived (вскоре пришел адвокат; *to arrive* — *приходить, приезжать*).

country [ˈkʌntri], servant [sə:v(ə)nt], prepare [priˈpeə], receive [riˈsi:v], arrive [əˈraɪv]

The baker walked around the country until it was dark, and then came back and hid himself under the bed. His wife told the servant to set the table and prepare a nice supper, and then she went to get ready to receive the lawyer. Soon the lawyer arrived.

The servant showed him into a room (служанка провела его в комнату; *to show into* — *ввести, провести /в комнату и т. п./*) where he might wash his hands after his day's work (где он мог бы помыть руки после рабочего дня: «дневной работы») before he sat down to his meal (прежде чем садиться за еду; *to sit down* — *садиться; meal* — *еда, трапеза*). The baker was under the bed in the room (булочник был в комнате под кроватью). There was some water that was not very clean

in the wash-basin (в рукомойнике была не очень чистая вода; *wash-basin* — таз для умывания), and when the lawyer took hold of the basin to throw the water out (и когда адвокат взялся за таз, чтобы выплеснуть воду; *to take hold* — братья, хвататься; *to throw out* — выбрасывать, выплескивать), the baker, who was under the bed (булочник, который был под кроватью), waved his wand and cried out "tiens-bon-la," (взмахнул своей волшебной палочкой и выкрикнул «держи-ка там крепко») and the lawyer's hands stuck to the basin so that he could not let go (и руки адвоката прилипли к тазу так, что он не мог оторваться: «не мог уйти»); *to stick* — прилипать, присасываться, приклеиваться) and the basin stuck to the wash-stand (а таз прилип к умывальнику).

meal [mi:l], basin [ˈbeɪsn], stuck [stʌk]

The servant showed him into a room where he might wash his hands after his day's work before he sat down to his meal. The baker was under the bed in the room. There was some water that was not very clean in the wash-basin, and when the lawyer took hold of the basin to throw the water out, the baker, who was under the bed, waved his wand and cried out "tiens-bon-la," and the lawyer's hands stuck to the basin so that he could not let go and the basin stuck to the wash-stand.

He called out to the servant to come and help him (он позвал служанку прийти и помочь ему), but she was busy about the supper and did not hear him (но она была занята приготовлением к ужину и не услышала его; *to be busy* — быть занятым). So then he cried out as loud as he could, "Madame, Madame (тогда он закричал так громко,

как только мог: «мадам, мадам»)." When the baker's wife heard him (когда жена булочника услышала его), she was dreadfully frightened and ran in to see what was the matter (она ужасно испугалась и побежала посмотреть, что случилось; *dreadfully* — *ужасно, страшно, чудовищно*; *dread* — *страх, ужас*; *to be frightened* — *испугаться*; *to run into* — *вбегать*; *what's the matter?* — *что случилось?, в чем дело?*).

busy [ˈbɪzi], heard [hɜːd], dreadfully [ˈdredfʊli], frightened [ˈfraɪnd]

He called out to the servant to come and help him, but she was busy about the supper and did not hear him. So then he cried out as loud as he could, "Madame, Madame." When the baker's wife heard him, she was dreadfully frightened and ran in to see what was the matter.

When she found the lawyer stuck to the wash-stand (когда она обнаружила, что адвокат приклеился к умывальнику; *to find* — *находить*; *to stick* — *прилипать*) which was very large and heavy (который был очень большим и тяжелым), she took hold of him with both hands to pull him away (она схватила его двумя руками, чтобы оторвать его; *to take hold* — *хватать, братья*; *to pull away* — *вырывать, выдергивать*; *to pull* — *тянуть*). Then her husband cried out from under the bed "tiens-bon-la," and the wife could not let go the lawyer (после чего ее муж выкрикнул из под кровати «держи-ка там крепко» и жена уже не могла оторваться от адвоката: «отпустить адвоката»; *to let smb. go* — *отпустить кого-либо, позволять кому-либо уйти*).

large [lɑ:dʒ], heavy [ˈhevi], which [wɪtʃ], pull [pul]

When she found the lawyer stuck to the wash-stand, which was very large and heavy, she took hold of him with both hands to pull him away. Then her husband cried out from under the bed "tiens-bon-la," and the wife could not let go the lawyer.

Then the baker went out and called in some of his friends (потом булочник вышел и позвал в дом нескольких своих друзей; *to go out* *входить*; *to call in* — *приглашать /зайти/*), and they ate the supper and drank the wine (и они съели ужин и выпили вино; *to drink* — *пить*) that had been prepared for the lawyer who was stuck to the wash-stand (которые были приготовлены для адвоката, который прилип к умывальнику; *to prepare* — *приготавливать, подготавливать*), and the wife who could not let go the lawyer (и для жены /булочника/, которая не могла отойти от адвоката: «отпустить адвоката»).

call [kɔ:l], friend [frend], prepare [prɪˈpeə], wash-stand [ˈwɔʃ, stænd]

Then the baker went out and called in some of his friends, and they ate the supper and drank the wine that had been prepared for the lawyer who was stuck to the wash-stand, and the wife who could not let go the lawyer.

When morning came (когда наступило утро), the baker took the wand that the fairy had given him (булочник взял волшебную палочку, которую ему дала фея) and told his wife and the lawyer (и сказал жене и адвокату) that if they wanted to get loose they must do as he told them

(что если они хотят освободиться, они должны делать все, что он им скажет; *to get loose* — *освободиться*; *loose* — *свободный, непривязанный, неприкрепленный*). With his wand he loosened the basin from the wash-stand (с помощью волшебной палочки он открепил таз от умывальника; *to loose* — *отпускать, откреплять, разъединять, ослаблять*). Then he made them go out into the street (затем он приказал им выйти на улицу; *to make smb. do smth.* — *заставлять, принуждать кого-либо сделать что-либо*), and he started them towards the Seigneur's palace (и повел их ко дворцу сеньора; *to start* — *начинать, браться, отправляться, пускаться в путь, трогаться*).

loosen [ˈlu:s(ə)n], start [stɑ:t], towards [təˈwɔ:dz]

When morning came, the baker took the wand that the fairy had given him and told his wife and the lawyer that if they wanted to get loose they must do as he told them. With his wand he loosened the basin from the wash-stand. Then he made them go out into the street, and he started them towards the Seigneur's palace.

As soon as they all came out into the light (как только они вышли на свет), the baker saw that there was a hole in his wife's dress (булочник увидел, что на платье жены была дырка), so he pulled some grass and twisted it into a wisp and filled up the hole (поэтому он сорвал немного травы, сложил ее в пучок и заткнул дыру; *to pull* — *рвать, тянуть*; *to twist* — *скручивать, сплетать*). Presently they came to a cow (некоторое время спустя они проходили мимо коровы: «они подошли к корове»; *presently* — *вскоре, ныне, сегодня, сейчас, теперь*; *to come* — *приходить*) that was feeding by the side of the road

(которая паслась у дороги; *to feed* — *питаться, кормиться, есть /о животных/*; *side* — *сторона*).

light [ˈlaɪt], presently [ˈprez(ə)ntli], cow [kaʊ]

As soon as they all came out into the light, the baker saw that there was a hole in his wife's dress, so he pulled some grass and twisted it into a wisp and filled up the hole. Presently they came to a cow that was feeding by the side of the road.

There was not much grass there and the cow was hungry (травы вокруг было немного, и корова была голодна; *hunger* — *голод*), so when she saw the wisp of grass sticking from the woman's dress she began to eat it (поэтому когда она увидела пучок травы, торчащий из платья женщины, она начала его есть; *to see* — *видеть*; *to begin* — *начинать*); but the baker waved his wand and cried "tiens-bon-la" (но булочник взмахнул своей палочкой и крикнул «держи-ка там крепко»; *to wave* — *махать*) and the cow's teeth stuck in the grass and the grass stuck to the dress (и зубы коровы прилипли к траве, а трава прилипла к платью; *to stick* — *прилипать*). They all went along until they came to a house where there was a large dog on the doorstep (они все шли и шли: «они все продолжали идти», пока не подошли к дому, на пороге которого сидела большая собака; *to go along* — *идти дальше, продолжать путь*).

hungry [ˈhʌŋɡri], began [bɪˈɡæn], teeth [tiːθ], along [əˈlɒŋ], doorstep [ˈdɔːstəp]

There was not much grass there and the cow was hungry, so when she saw the wisp of grass sticking from the woman's dress she began to eat it; but the baker waved his wand and cried "tiens-bon-la" and the cow's teeth stuck in the grass and the grass stuck to the dress. They all went along until they came to a house where there was a large dog on the doorstep.

When the dog saw the people (когда собака увидела этих людей = эту странную процессию), he jumped over the fence to see where they were going (она перепрыгнула через забор, чтобы посмотреть, куда они все идут; *to jump over* — перепрыгивать; *over* — через; *fence* — забор, изгородь). The cow gave him a switch with her tail across the nose (корова стегнула хвостом собаке по носу; *to give a switch* — ударять, стегать прутом или хлыстом) the baker cried "tiens-bon-la," and the dog stuck to the cow's tail and went along with the rest (булочник крикнул «держи-ка там крепко», и собака прилипла к коровьему хвосту и пошла вслед за остальными; *rest* — остаток, остальная часть).

people [pi:pl], jump [dʒʌmp], switch [switʃ], across [ə'krɒs]

When the dog saw the people, he jumped over the fence to see where they were going. The cow gave him a switch with her tail across the nose, the baker cried "tiens-bon-la," and the dog stuck to the cow's tail and went along with the rest.

When the old woman who owned the dog saw him going off in this manner (когда старушка — хозяйка пса: «которая владела собакой»

увидела, что ее пса уводят у нее на глазах: «таким /странным/ образом»; *to own smth.* — *владеть чем-либо, in this manner* — *таким образом: «в такой манере»*), she was very angry (она очень рассердилась; *anger* — *гнев, ярость, крайнее раздражение*); she called him but he would not come (она позвала его, но он к ней не захотел пойти); then she ran out with the broom that she was using to sweep the floor (тогда выбежала с метлой, которой подметала пол; *to run out* — *выбегать*; *broom* — *метла, веник*; *to use* — *использовать, пользоваться, применять*; *to sweep* — *подметать*), and began to beat the dog to drive him home (и начала бить пса, чтобы загнать его домой; *to begin* — *начинать*; *to drive* — *гнать*).

broom [brʊm], floor [flɔ:], angry [ˈæŋɡrɪ], would [wʊd], use /глагол/ [ju:z]

When the old woman who owned the dog saw him going off in this manner, she was very angry; she called him but he would not come; then she ran out with the broom that she was using to sweep the floor, and began to beat the dog to drive him home.

But the baker cried out "tiens-bon-la" again (но булочник опять выкрикнул «держи-ка там крепко») and so the broom stuck to the dog and the old woman could not let go the broom (и метла прилипла к собаке, а старушка не могла отпустить метлу). The old woman's husband was quite lame (муж старушки сильно хромал: «был довольно хромым»; *lame* — *хромой, увечный*); he ran after his wife, limping along with a stick (он побежал за своей женой, опираясь на палку: «хромая с палкой»; *to run after smb.* — *бежать, гнаться за*

кем-либо). He could not go very fast (*быстро идти/бежать у него не получалось*), but he went as well as he could to see what his old woman was beating the dog for (*но бежал изо всех сил: «так хорошо, как только мог», чтобы посмотреть, за что же старушка бьет собаку; to beat — бить, колотить*).

husband [ˈhʌzbənd], fast [fɑːst], woman [ˈwʊmən]

But the baker cried out "tiens-bon-la" again and so the broom stuck to the dog and the old woman could not let go the broom. The old woman's husband was quite lame; he ran after his wife, limping along with a stick. He could not go very fast, but he went as well as he could to see what his old woman was beating the dog for.

When he came up (*когда он /их/ догнал; to come up — подходить, приближаться, to come up with smb. — поравняться, догнать*), he took hold of the woman's dress to pull her away (*он ухватился за платье женщины, чтобы оттащить ее; to take hold of smth. — хвататься за что-либо: «брать ухват/хватку чего-либо»*), but the baker cried out "tiens-bon-la" again and the lame farmer had to go limping along with the others (*но булочник вновь крикнул «держи-ка там крепко», и хромоту фермеру пришлось ковылять вслед за остальными; to have to do smth. — быть должным что-либо сделать*).

farmer [ˈfɑːmə:], again [əˈgeɪn], others [ˈʌðəz]

When he came up, he took hold of the woman's dress to pull her away, but the baker cried out "tiens-bon-la" again and the lame farmer had to go limping along with the others.

So they all went to the Seigneur's palace (так они все пошли ко дворцу сеньора) — the lawyer with the heavy wash-basin (адвокат с тяжелым умывальником), the woman holding on to the lawyer (женщина, вцепившаяся в адвоката), the cow trying to eat the wisp of hay (корова, пытающаяся съесть пучок сена), the dog barking at the cow and sticking to her tail (пес, лающий на корову и прилипший к ее хвосту; *to bark at smb.* — лаять на кого-либо), the old woman with her broom (старушка с ее метлой), and the lame farmer limping along with his stick (и хромой фермер, ковыляющий со своей палкой).

cow [ˈkau], heavy [ˈhevi], broom [bru:m]

So they all went to the Seigneur's palace—the lawyer with the heavy wash-basin, the woman holding on to the lawyer, the cow trying to eat the wisp of hay, the dog barking at the cow and sticking to her tail, the old woman with her broom, and the lame farmer limping along with his stick.

The baker knocked at the door and when the Seigneur opened it he said (булочник постучал в дверь, и когда сеньор открыл ее, он сказал): "Oh, my Seigneur, you ordered a 'tiens-bon-la' (о, мой господин, вы заказали «держи-ка там крепко») and I have brought you one (и вот, оно перед вами: «и я принес вам одно»), the best that was ever made (самое лучшее, которое было когда-либо сделано). If you will be pleased to try it (если вы соизволите попробовать его; *to try* — *попробовать, испытать*), I hope you will be content (я надеюсь, вы

будете довольны; *to be content with smth.* — *быть довольным чем-либо*)."

seigneur [ˈseɪnjə:], brought [brɔ:t], pleased [pli:zd], content [kənˈtent]

The baker knocked at the door and when the Seigneur opened it he said: "Oh, my Seigneur, you ordered a 'tiens-bon-la' and I have brought you one, the best that was ever made. If you will be pleased to try it, I hope you will be content."

The Seigneur took hold of the basin to take it away from the lawyer (сеньор схватился за умывальник, чтобы оторвать его от адвоката; *away* — *прочь*), the baker cried "tiens-bon-la" again, and the Seigneur was held to the basin as fast as the others (булочник опять крикнул «держи-ка там крепко», и сеньор прилепился к умывальнику: «был удерживаем к умывальнику» так же крепко, как и все остальные; *to hold* — *держат*). He tried hard to get away (он изо всех сил пытался оторваться; *hard* — *жестко; напряженно*), but the "tiens-bon-la" was good and would not let go (но /волшебное слово/ «держи-ка там крепко» было сильнее: «было хорошим» и не отпускало его; *to try* — *стараться, пытаться; hard* — *тяжело, с силой*).

away [əˈweɪ], basin [ˈbeɪsn], fast [fɑ:st], would [wud]

The Seigneur took hold of the basin to take it away from the lawyer, the baker cried "tiens-bon-la" again, and the Seigneur was held to the basin as fast as the others. He tried hard to get away, but the "tiens-bon-la" was good and would not let go.



Then the Seigneur asked the baker what he would take to let him off (тогда сеньор спросил булочника, что бы он взял за то, чтобы отпустить его; *to let off — освободить, отпустить*). After a long time the baker said he would let him go (булочник долго думал, а потом сказал, что отпустит его: «после долгого времени булочник сказал...») if the Seigneur would give a great sum of money every year

to himself and to each of his fifteen children (если сеньор будет каждый год давать большую сумму денег ему и каждому из его пятнадцати детей). The Seigneur consented (сеньор согласился), but the baker said he must have a deed made by a notary (но булочник сказал, что он должен заверить сделку у нотариуса; *to make a deed* — заключить сделку; *deed* — документ /за подписью кого-либо/, дело, запись).

money [ˈmʌni], every [ˈevri], consent [kənˈsent], notary [ˈnəʊtəri]

Then the Seigneur asked the baker what he would take to let him off. After a long time the baker said he would let him go if the Seigneur would give a great sum of money every year to himself and to each of his fifteen children. The Seigneur consented, but the baker said he must have a deed made by a notary.

So they sent for the notary and the deed was made (и так, они послали за нотариусом и заключили сделку: «сделка была заключена»; *to send for smb.* — посылать за кем-либо), and the Seigneur signed it on the wash-basin (и сеньор подписал ее прямо на тазике). The baker waved his wand backwards (булочник взмахнул своей волшебной палочкой в другую сторону; *backwards* — наоборот, задом наперед), the "tiens-bon-la" was broken (чары «держи-ка там крепко» развеялись; *to break* — ломать), and they all went away happy again (и они все были опять счастливы и пошли домой; *to go away* — уходить), and the baker's wife never again deceived her husband (и жена булочника больше никогда не обманывала своего мужа).

sign [sain], backwards [ˈbækwədʒ], deceive [diˈsi:v]

So they sent for the notary and the deed was made, and the Seigneur signed it on the wash-basin. The baker waved his wand backwards, the "tiens-bon-la" was broken, and they all went away happy again, and the baker's wife never again deceived her husband.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»